

# Научный кружок



«Современные проблемы  
теории и практики  
перевода»

# План работы кружка

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующая кафедрой  
романо-германских языков  
к.п.н., доцент Казиахмедова С.Х.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2017 г.

## План работы научного кружка «Проблемы современной теории и практики перевода» по кафедре романо-германских языков на 2017-18 уч. год

№	Тематика заседаний научного кружка	Время проведения	Исполнители	Научный руководитель	Виды работы	Кол-во студентов
1.	1) Организационное заседание 2) Утверждение плана работы кружка	сентябрь	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент		беседа	15
2.	1) Выездное заседания. Посещение лекции переводчика А. Я. Диверганда в Государственной библиотеке иностранной литературы им. Рудольфа.	октябрь	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент Все члены кружка	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	Интерактивная беседа	15
3.	1) Особенности проведения и оформления научного исследования 2) Анализ статьи «Что не понял переводчик?», анализ переводческой	ноябрь	1) Джабраилова В.С. 2) Вайсман Д.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

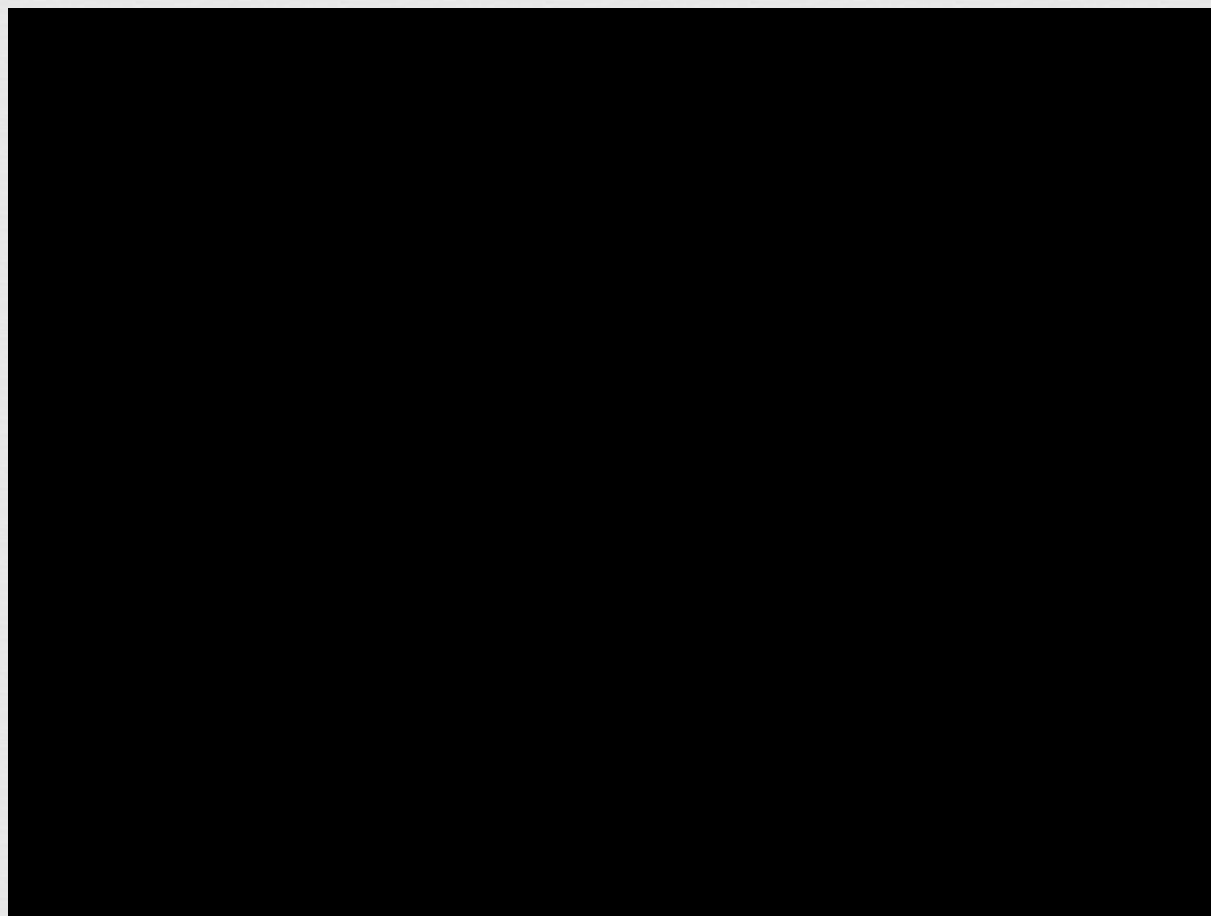
	практики (журнал «Мосты») 3) Разное					
4.	1) Логия в мире словарей (статья М. Цидицга, журнал «Мосты») 2) A Smile Opens Many Doors: Эмоции из коммуникации и переводе или к вопросу о выражении эмоций в разных культурах (статья Т.В.Лариной, журнал «Мосты») 3) Разное	декабрь	1) <del>Гоборова Е.</del> 2) <del>Церетадия М.</del>	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
5.	1) Переводческие «сюрпризы» (непредсказуемое в устном переводе) (статья М.Цидицга, журнал «Мосты») 2) Адаптация – произвол или необходимость? 3) Разное	февраль	1) Фатьянова Т. 2) Рыбакова О.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
6.	1) Ситуационный перевод (статья Я.В. Фоменко, журнал «Мосты») 2) Проблемы перевода современного русского политического языка 3) Разное	март	1) <del>Зимовец И.</del> 2) <del>Водникова Д.</del>	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

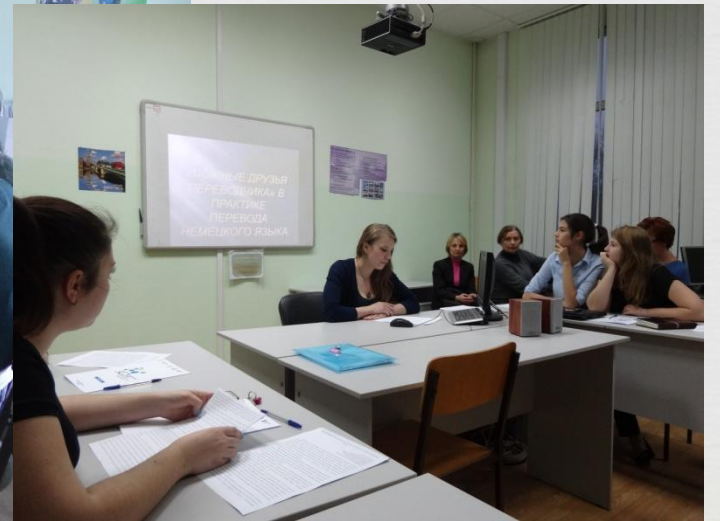
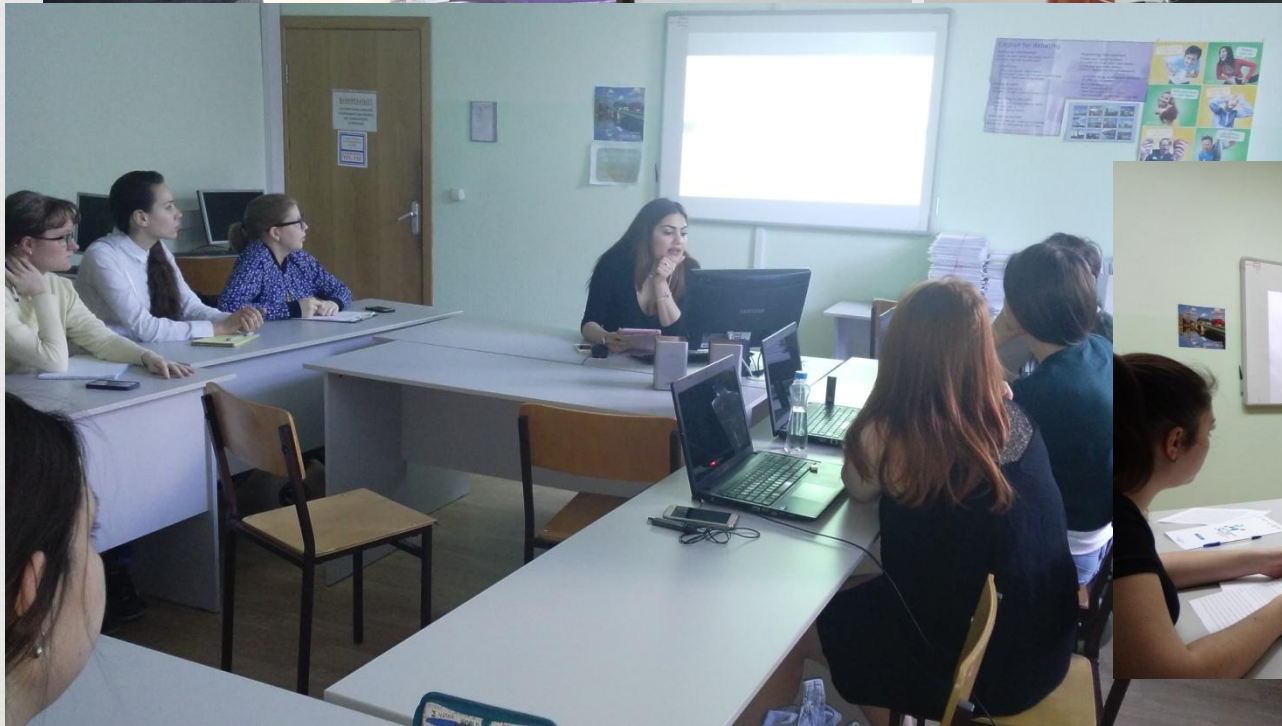
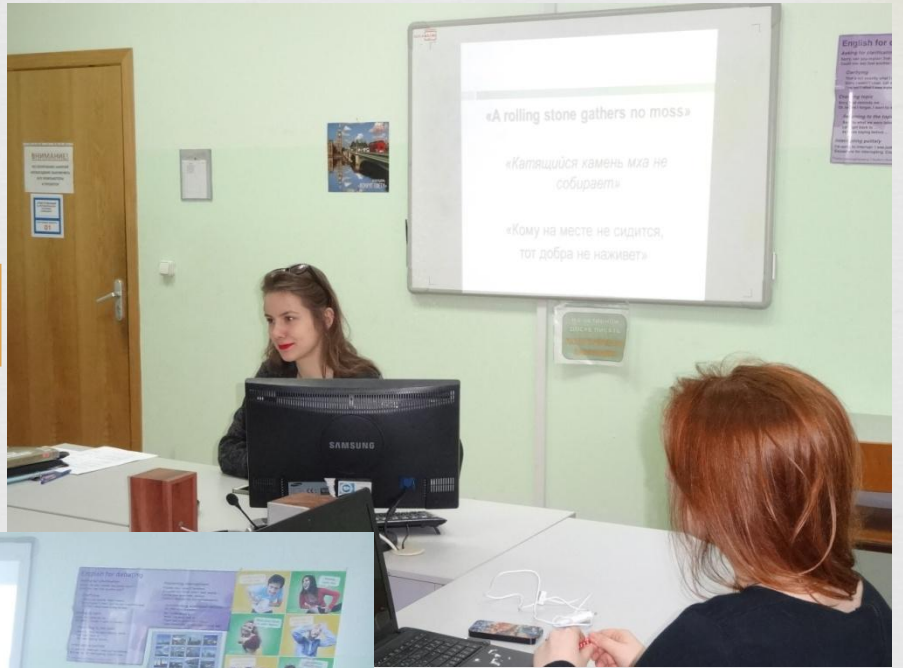
7.	1) О бездумных заимствованиях в научно-технических переводах (Е.К.Масловский, Мосты, 4/12, 2006) 2) A Smile Opens Many Doors. Эмоции в коммуникации и переводе (Т.В.Ларина Мосты, 4/12, 2006)	апрель	1) Барда Н. 2) Дяткина П.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15
8.	1) О разработке переводческой стратегии (Д.М.Бузадади, Мосты, 2/14, 2007) 2) Контекст и роль деталей в контексте (М.М.Морозов, Мосты, 2/14, 2007)	май	1) Фатхьянова Т. 2) Парфёнова Ю.	Джабраилова В.С., к.ф.н., доцент	доклад-реферат, презентация	15

Зав. кафедрой

доц. Казнахмедова С.Х.

# Рабочий режим







# Научные труды студентов







**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

международный научно-практический журнал

РИНЦ 358-05/2015

ISSN 2412-8953

Роскомнадзор ФС 77-65368

# СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПУБЛИКАЦИИ

подтверждает, что

**Косяк Мария Андреевна**

опубликовал(а) статью

*Передача экспрессивного потенциала современного англоязычного  
научного текста при переводе на русский язык*

в международном научно-практическом журнале  
«Филологический аспект», №5/2017

Дата 23.05.2017

Подпись

главный редактор

Рег. № ФА/189



Научно-издательский центр  
«Открытое знание»

603037, Россия, г. Нижний Новгород,  
ул. Островского, д. 57,  
ИНН 526311351640,  
ОГРНИП 316526300051932  
Телефон: +7 (831) 4151727  
email: [mail@scipress.ru](mailto:mail@scipress.ru)

исх. № 1 от 21.04.2017 г.

По месту требования

СПРАВКА О ВНЕДРЕНИИ РЕЗУЛЬТАТОВ

Результаты дипломного проекта **Ванесян Дианы Паповны** на тему «**Особенности передачи модальности при переводе текстов англоязычных СМИ на русский язык**» внедрены в научную и проектную деятельность Научно-издательского центра «Открытое знание» и были апробированы 21.04.2017 при публикации в международном научно-практическом журнале «Филологический аспект» №4(24) Апрель, 2017.

Справка выдана для предъявления по месту требования.

21.04.2017 г.



Руководитель Плесканюк Т.Н.

  
подпись

ООО Издательство «Грамота»  
992003, г. Тамбов, ул. Рыльева, д. 64А, к. 77  
Тел.: 915-757-07-30  
E-mail: [glavred@gramota.net](mailto:glavred@gramota.net)

Исх. № Ф17/63 от 17.03.2017 г.

Справка о публикации

Статья авторов Джалриловой Валеры Саядовны, Безук Александры Эдуардовны «**СКОПОС-ТЕОРИЯ КАК ФАКТОР ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЛОГАНОВ КОММЕРЧЕСКОЙ РЕКЛАМЫ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**» будет опубликована в № 4 (70) Часть 2 / 2017 научного рецензируемого журнала «Филологические науки. Вопросы теории и практики» (ISSN 1997-2911, входит в перечень ВАК).

Директор  
ООО Издательство «Грамота»





Д. Н. Рябцев

PROFESSIONAL SCIENCE

# CERTIFICATE

for participation

This is to certify that

**Perekalin Mikhail Sergeevich**



has participated in the International Conference on Linguistics, Language and Culture  
Research, Charleroi, Belgium, May 31, 2017

A. Lartcheva  
editor



N. Krasnova  
Director / Chief Editor

Роскомнадзор ЭЛ № ФС 77 – 65368  
РИНЦ 358-05/2015  
ISSN 2412-8953  
УДК 8  
ББК 80/83

Международный научно-  
практический журнал

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

№12 / 2016



УДК 811.111  
Дата публикации 09.12.2016

Джабраилова В.С., Кулакова А. А. К вопросу о переводе лексических единиц, содержащих суффиксы субъективной оценки, с русского языка на английский язык (на материале художественного произведения)

Джабраилова Валида Саидовна, Кулакова Анастасия Александровна  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет, г.  
Москва

On translation of lexical units with suffixes of subjective evaluation from  
Russian into English (as exemplified in fiction)

Dzhabrailova Valida Saidovna, Kulakova Anastasia Aleksandrovna  
Moscow State University of Humanities and Economics, Moscow

**Аннотация:** В статье рассматривается экспрессивный потенциал суффиксов субъективной оценки русского языка, а также сложности, с которыми переводчик сталкивается в процессе передачи их эмотивной прагматики при переводе с русского языка на английский.

**Ключевые слова:** суффиксы субъективной оценки, эмоционально-экспрессивная окраска, флексии, уменьшительно – ласкательные суффиксы, диминутивный, пейоративный, транскрипция, транслитерация, описательный перевод

**Abstract:** The article deals with Russian suffixes of subjective evaluation

May 31<sup>st</sup> 2017

# International Conference on Linguistics, Language and Culture Research

Conference Proceedings

Scientific public organization  
Professional Science

Charleroi, Belgium, 2017

Professional science applied the Creative Commons Attribution (CC BY 4.0) license to the materials published -  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## SECTION 3. LANGUAGE, CULTURE AND TRANSLATION

UDC 811.111.81'25

### Dzhabrailova V.S., Perekalin M.S. On conveying expressive aspect of a statement as translated from English into Russian (evidence from American election debate)

Передача экспрессивного потенциала высказывания при переводе с английского языка на русский (на материале американского предвыборного дискурса)

Dzhabrailova Valida Saidovna,  
Ph.D, Associate Professor, Department of Foreign Languages,  
Moscow State University of Humanities and Economics

Perekalin Mikhail Sergeevich,  
Foreign languages department student  
Moscow State University of Humanities and Economics

Дзжабраилова Валда Саидовна,  
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков, Московский  
государственный гуманитарно-экономический университет

Перекалин Михаил Сергеевич,  
студент факультета иностранных языков,  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет

**Abstract:** The article deals with expressiveness as a linguistic phenomenon, studying its varieties in the English language political discourse and ways of its rendering when translated into Russian. The authors focus on mechanism of regulatory effect and conclude that mistakes in translation can be due to a translator's inability to recognize all the components of expressiveness.

**Keywords:** expressiveness, political discourse, expressivity, emotiveness, regulatory effect.

**Аннотация:** В данной статье анализируется природа лингвистического явления «экспрессивность», виды ее репрезентации в тексте англоязычных политических дебатов и способы ее передачи при переводе на русский язык. Особое внимание уделено механизму регулятивного воздействия экспрессии на речевых акт. По итогам исследования авторы приходят к выводу о том, что причиной ошибок при переводе может являться неспособность распознать в тексте все составляющие компоненты понятия «экспрессивность».

**Ключевые слова:** экспрессивность, политический дискурс, эмоциональность, информативность, регулятивное воздействие.

Экспрессивность является важным качеством публичных речей, поскольку она помогает оратору четко донести свою позицию до слушателя, убедить его в своей



**Литературоведение, лингвистика и  
межкультурная коммуникация:  
актуальные вопросы теории и  
практики**

**Екатеринбург**

**I Международная научно-практическая  
конференция**



978-5-00-007535-8

**СБОРНИК  
НАУЧНЫХ  
ТРУДОВ ПО  
МАТЕРИАЛАМ  
КОНФЕРЕНЦИИ**

**СЕКЦИЯ 8. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**

УДК 811

**Джабраилова В.С., Безух А.Э. Лингвистический шок как фактор,  
ограничивающий функционирование текстов коммерческой  
рекламы при переводе**

Language shock as factor of non-acceptance of translated commercial texts

**Джабраилова Валида Саидовна,**  
кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков, Московский  
государственный гуманитарно-экономический университет  
**Dzhabrailova Valida Saidovna,**  
Ph.D, Associate Professor, Department of Foreign Languages,  
Moscow State University of Humanities and Economics  
**Безух Александра Эдуардовна,**  
магистр лингвистики факультета иностранных языков,  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет  
**Bezuch Aleksandra Eduardovna,**  
Foreign department master's degree student  
Moscow State University of Humanities and Economics

**Аннотация:** В статье рассматриваются особенности лингвистического шока как явления, затрудняющего функционирование текста перевода иноязычной коммерческой рекламы. Несмотря на сложившееся мнение, согласно которому лингвистический шок стимулирует интерес к рекламе, существует ряд примеров, доказывающих обратный эффект этого явления.

**Ключевые слова:** коммерческая реклама, культурный шок, лингвистический шок, реципиент, переводческая трансформация калькирования.

**Abstract:** The article refers to the language shock as a phenomenon which prevents a text, namely that of commercials, from proper functioning. Despite the idea that the language shock may attract attention of potential consumers, making them buy products, the authors cite examples proving the opposite.

**Keywords:** commercials, culture shock, language shock, recipient, loan translation.

В теории межкультурной коммуникации существует такое явление как «культурный шок». Этот термин был введен в научный оборот американским исследователем К. Обергом в 1954 году. Культурный шок — состояние физического и эмоционального дискомфорта, которое возникает, когда человек

Международная научно-практическая конференция «Литературоведение, лингвистика и межкультурная коммуникация: актуальные вопросы теории и практики»  
СЕКЦИЯ 8. ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ



## International Conference on Language, Psychology, Culture and Education Conference Proceedings

February 28<sup>th</sup> 2017

Scientific public organization  
Professional Science | MALMÖ, SWEDEN, 2017



UDC 347.78.034

### Dzhabrallova V.S., Kosyak M.A. On tendencies of generalization usage when translating literary texts

К вопросу о тенденциях использования переводческой трансформации «генерализации» при переводе художественного текста

Dzhabrallova Valida Saidovna,  
Ph.D, Associate Professor, Department of Foreign Languages,  
Moscow State University of Humanities and Economics,  
Kosyak Mariya Andreevna,  
Foreign department student

кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германistik языков, Московский государственный гуманитарно-экономический университет  
Косяк Мария Андреевна,  
студентка факультета иностранных языков,  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет

**Abstract:** The article deals with the potential of generalization and the tendencies of its employment when translating a literary text. The authors research into possible reasons for its use and study its distribution in parts of speech, concluding that contemporary translators employ this technique to make a text less complicated if dense so that more recipients could adapt it to their linguistic background.

**Keywords:** translation, generalization, translation techniques, pragmatic potential, equivalence, adequacy, literary text, meaning capacity, part of speech, transcription, transliteration, average recipient, background knowledge.

**Аннотация:** В статье рассматривается потенциал переводческой трансформации «генерализации» и тенденции его применения при переводе современного художественного произведения с английского языка на русский. Авторы пытаются дать оценку причинам использования этого приёма, рассматривают его частотную дистрибуцию и приходят к выводу, что в настоящее время этот приём, в основном, используется для упрощения текста перевода с целью сделать его более доступным широкому кругу реципиентов.

**Ключевые слова:** перевод, генерализация, переводческие трансформации, прагматический потенциал, эквивалентность, адекватность, художественный текст, объём значения, часть речи, транскрипция, транслитерация, усреднённый реципиент, фоновые знания.

Трансформации являются неотъемлемой частью переводческой деятельности. Любой профессионально выполненный перевод включает в себя International Conference on Language, Psychology, Culture and Education (Malmö, Sweden), February 28<sup>th</sup>, 2017 | Proceedings  
SECTION 1. LANGUAGE, LINGUISTIC AND SPEECH RESOURCE DEVELOPMENT

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА  
«НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»



# ЛУЧШАЯ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА 2017

СБОРНИК СТАТЕЙ XI МЕЖДУНАРОДНОГО НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОГО КОНКУРСА,  
СОСТОЯВШЕГОСЯ 15 НОЯБРЯ 2017 Г. В Г. ПЕНЗА

ПЕНЗА  
МЦНС «НАУКА И ПРОСВЕЩЕНИЕ»  
2017



## DIPLOMA

II степени  
в секции «Филологические науки»  
XI Международного научно-практического конкурса  
«ЛУЧШАЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА 2017»

НАГРАЖДАЕТСЯ

Калашникова Надежда Викторовна  
студент  
Московский государственный гуманитарно-экономический университет

автор научной работы:  
«ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ КАК ФАКТОР АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА»,  
научный руководитель: Кандидат филологических наук, доцент, доцент  
кафедры романо-германских языков МГТЭУ Джабраилова Валида Саидовна

15 ноября 2017 г.,  
г. Пенза, Российская Федерация

Директор МЦНС  
«Наука и Просвещение»  
к.с.н. Гуляев Г.Ю.



НАУКА и ПРОСВЕЩЕНИЕ  
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА